

La EUTI y la traducción en Granada

ROBERTO MAYORAL ASENSIO

Director de la EUTI

I ofrecernos CAMPUS esta generosa oportunidad de hablar sobre la traducción, no nos vamos a referir en esta ocasión al pasado remoto de Granada como campo para la actividad de la traducción. Nuestro compañero Miguel Hagerty ha estudiado el caso del insigne Ibn Tibbón y su escuela¹ y está desarrollando el tema de las contribuciones granadinas al campo de la traducción para su próxima lección magistral en el día de nuestro patrono Alfonso X el Sabio. Tampoco vamos a dedicar la atención que merecería siquiera la obra del genial granadino don Francisco Ayala, que hace tan sólo veintisiete años escribió uno de los escasos tratados redactados en español sobre la traducción, *Problemas de traducción*.² Tampoco vamos a enumerar a los traductores literarios granadinos de reconocido prestigio (algunos de ellos como Hagerty y Pamies colaboran en este número) ni al hecho de que Granada surte de traductores jurados a tres provincias andaluzas. No vamos a discutir la importancia que para Granada tiene contar con la presencia de valiosas empresas de servicios lingüísticos recientemente implantadas. Vamos a referirnos a la última docena de años, a la que comienza con la creación de la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes bajo el Rectorado de don Antonio Gallego Morell, vamos a referirnos a la EUTI que ha contado como directores anteriores con Rafael Fente, Juan Antonio Rivas, Carlos Villarreal (q.e.p.d.) y Fernando Serrano.

Aunque no nos podemos olvidar de la actividad en torno a la traducción desarrollada en Granada y en especial en su Universidad independientemente de la existencia de la EUTI, tampoco sería justo desdeñar el papel que en los años más recientes ha cumplido ésta como motor y punto de referencia para una buena parte de todo lo que relacionado con la traducción ha ocurrido en nuestra ciudad y su entorno.

Historia

La EUTI fue creada en 1979 por transformación del antiguo Instituto de Idiomas. En aquellos momentos tan sólo existía en nuestro país otra EUTI, la de la



Universidad Autónoma de Barcelona, que contaba con un año de edad. Hace cuatro años se creó la tercera EUTI en Las Palmas y, hace dos años, estudios universitarios de traducción e interpretación en la Universidad de Málaga.

La creación de un centro universitario dedicado a la enseñanza de la traducción e interpretación supone un esfuerzo gigantesco, las inversiones necesarias en profesorado y material son muy elevadas. Pero la disposición de esos medios y la voluntad de utilizarlos no son suficientes para garantizar la buena marcha del centro. El carácter tan profesional de estos estudios (las EUTIs se proponen formar los profesionales que la sociedad necesita) exige profesorado muy especializado y cuya especialización es muy difícil de alcanzar exclusivamente por la vía del estudio académico. Cuando se creó nuestra EUTI, ni el mundo profesional de la traducción estaba suficientemente desarrollado como para permitir a la Universidad extraer de él su profesorado ni se daba una existencia previa de estudios universitarios sobre la traducción e interpretación que hubiera permitido la especialización académica. Fue necesario por tanto el reciclaje de profesores con estudios filológicos y especialización en la enseñanza de lenguas extranjeras hasta convertirlos en profesores de traducción e interpretación. Para esta tarea recibimos la gran ayuda de centros extranjeros de solera en este tipo de enseñan-

"La creación de un centro universitario dedicado a la enseñanza de la traducción e interpretación supone un esfuerzo gigantesco, las inversiones necesarias en profesorado y material son muy elevadas"

zas como Heriot-Watt University en Edimburgo y Gemmersheim en Alemania. En estos momentos, la EUTI cuenta con una magnífica plantilla de profesores de traducción e interpretación. Una parte de sus profesores son diplomados de la misma Escuela, lo cual sugiere la existencia de una escuela pedagógica (el primer paso para contar con una tradición) y una base estable para la solución del problema que aqueja a nuestro país de escasez de profesorado especializado.

A la infancia del Centro y a este período de reciclaje de su profesorado se han sumado otras circunstancias como una profunda reforma del sistema educativo universitario y un largo período anterior de gran inseguridad para el profesorado no numerario para producir un funcionamiento interno muy conflictivo que en ocasiones ha trascendido al exterior ofreciendo una imagen negativa del Centro. Afortunadamente, podemos decir que la EUTI ha alcanzado una etapa de madurez y que las convulsiones que en ella se producen y se vayan a producir durante los años próximos no serán otra cosa que ecos de los procesos generales que se den en nuestra sociedad y en nuestra Universidad. Pero es bien cierto que poco se conoce de los logros de la EUTI y del papel relevante que ocupa en estos momentos en el mundo de la traducción en España y en el mundo internacional de la enseñanza de la traducción. A la EUTI de Granada se refieren nuestros centros hermanos en otros países como "los alemanes del Sur" y se le presenta como representativa de "la Nueva España." Dinamismo, eficacia y trabajo duro son elementos destacados de una de las dos caras de nuestra imagen, la que da fuera de Granada.

Las EUTIs han venido a ocupar un espacio que hasta su creación correspondía en exclusiva a otras entidades. Sus diplomados han tenido que luchar para encontrar un lugar en un mundo profesional en el que las habas eran contadas y que se defendía de los nuevos intrusos. Se han visto sometidas nuestras Escuelas por tanto a un bombardeo de críticas que en la mayor parte de las veces no respondían a hechos reales sino a pura ideología corporativista. En los últimos años, la actividad profesional se ha multiplicado y diversificado y se ha producido una redefinición de los campos académicos. El lugar y el papel de las EUTIs (y de los futuros centros donde se imparta la nueva licenciatura) y de sus titulados están mucho más claros que hace unos años y la rivalidad ya no sirve para definir la relación de los estudios de traducción de las EUTIs con otros estudios de traducción ni con otros estudios lingüísticos ni la relación de sus titulados universitarios con otros profesionales. La aprobación de la nueva Licenciatura en traducción e interpretación satisface las ambiciones de todo el mundo de la traducción y la creación del área de conocimiento de Lingüística aplicada a la traducción y a la interpretación, además de suponer un reconocimiento académico de la disciplina, será un instrumento esencial en la definición de su campo académico de actividad.

Proyección social

Las EUTIs de Barcelona y las Palmas cuentan con más de un 90% de alumnado procedente de Cataluña y Canarias respectivamente. Estos datos evidencian que la EUTI

de Granada ha corrido a lo largo de su existencia con el peso principal en España de la formación de traductores e intérpretes con el español como lengua materna. La inexistencia de un mercado profesional propio de la región junto con la procedencia diversa de sus alumnos (en un 50% andaluza y en un 50% del resto de España y de 23 países extranjeros) han contribuido también a una proyección hacia el exterior de la actividad de la EUTI que se manifiesta de formas diversas pero en especial en su gran participación en las actividades de cooperación internacional.

Proyección intelectual

Las insuficiencias de un plan de estudios que no ha podido evolucionar al ritmo de los grandes cambios experimentados por la profesión y por la didáctica, la necesidad de especializar a diplomados y profesores y el necesario reciclaje de estos últimos, unidos a la gran curiosidad y afán de aprender que caracterizan al conjunto de la EUTI, han impulsado las enseñanzas no regladas de forma espectacular. Hoy es posible aprender en la EUTI de los mejores maestros del mundo a través de los cursos organizados conjuntamente con el Instituto de Ciencias de la Educación. Newmark, Reiss, Neubert, Wotjak, Picht, Sager, García Yebra, Santoyo, han sido o van a ser tan sólo una pequeña parte de los maestros que han compartido sus conocimientos con nosotros. Granada se ha ganado ya una reputación como tribuna académica en el campo de la traducción. Profesores de otras universidades asisten a estos cursos y los profesores de nuestra Escuela adquieren una formación envidiable dada su elevadísima matriculación en los mismos.

La EUTI de Granada ha sido pionera en España en la introducción de la Terminología como disciplina académica. La actividad terminológica es parte destacada de su perfil. Una corta pero intensa actividad de cursos, la participación en proyectos de investigación y desarrollo y la participación en reuniones internacionales como invitada y/o organizadora han labrado su reputación en una disciplina de la que todo el mundo habla, a la que todo el mundo reconoce su carácter de imprescindible, pero a la que, por su gran novedad en nuestro país, pocos son capaces de identificar. La EUTI es miembro del Instituto Internacional de Investigación Terminológica.

La organización por la EUTI de las Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación en 1987 y del Coloquio Iberoamericano sobre la Enseñanza de la Terminología y del Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en los estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación en España en este mismo año ha colocado a nuestra Escuela en posiciones de vanguardia y ha producido aportaciones de valor en su campo.

Sendabar es una nueva revista científica sobre la traducción, la interpretación, la documentación y la terminología creada por la EUTI y editada por el Secretariado de Publicaciones de nuestra Universidad. Cuando todavía está por aparecer su tercer número, cuenta ya con una sólida reputación en el mundo internacional de la traducción. El Boletín de la Federación Internacional de Traductores le dedicaba a su primer número las siguien-

tes palabras "Su presentación impecable [...] completa con éxito el alto nivel de su contenido e incrementa el placer que esta publicación reserva a los traductores hispanistas."³

Proyección profesional

El carácter profesional de los estudios de traducción (que no está reñido con la búsqueda de una cada vez mayor altura académica) nos exige una vinculación muy estrecha con el mundo profesional. El conocimiento de cuáles son las exigencias con las que nuestros titulados se van a encontrar, el aprendizaje de la metodología de trabajo en la empresa, el seguimiento exacto de los útiles a disposición del profesional, las prácticas en empresa que permiten rellenar la brecha entre la formación académica y la formación profesional, el empleo para los titulados, son las principales ventajas que nos reporta una colaboración fluida con las empresas del ramo. La EUTI mantiene relaciones de colaboración de distinto tipo con media docena de las mejores empresas nacionales y extranjeras. Estas empresas también ofrecen cursos en la EUTI y han participado en las reuniones científicas organizadas por la misma. Agencias y empresas de traducción (CyL, INK, Softrans, BIT...), se vienen instalando en Granada al calor de la EUTI.

Natividad Gallardo nos desarrolla el tema en este mismo número.

Resultado de la filosofía que inspira a la EUTI en su relación con la profesión es la atención que dedica a su diplomados y las magníficas relaciones que les unen. Periódicamente se mantiene contacto con todos ellos, informando sobre el mercado de trabajo, los múltiples cursos que a ellos se les ofrecen y las nuevas perspectivas de los estudios. Se está desarrollando un sentimiento muy favorable de los titulados universitarios hacia su *alma mater* del cual los diplomados de la EUTI son magnífico exponente.

La proyección profesional de la Escuela se completa con su afiliación como miembro asociado a la Federación Internacional de Traductores que evidencia un gran interés por participar en la mejora global de la profesión.

Una experiencia educativa

La EUTI cuenta con un alumnado y con un profesorado muy variado de muy distintas procedencias nacionales, étnicas y raciales. Estudiantes y profesores africanos, asiáticos, americanos y europeos trabajan conjuntamente en sus aulas en un ambiente de hermandad y entendimiento que sólo puede encontrar antecedente en la España de la convivencia entre árabes, judíos y cristianos. Más de 70 alumnos marroquíes se vienen matriculando en la EUTI como su grupo nacional más numeroso después del de los españoles. Esta convivencia no ha flaqueado ni en los tiempos más difíciles, como fue la Guerra del Golfo, y ello no es de extrañar cuando nos referimos a quienes tienen como vocación y como profesión contribuir a la comunicación entre personas de diferentes lenguas y culturas.

Por poner un ejemplo, en nuestros cursos de la División



Roberto Mayoral, director de la EUTI de Granada.

de Francés conviven estudiantes de procedencia española, norteafricana, del África Negra francófona y francesa europea, todos ellos con bagajes culturales muy diferentes.

A esta diversidad se une la aportada por los programas de intercambio en los que participa la EUTI. Alumnos procedentes de la CEI, de Norteamérica, de prácticamente todos los países europeos comunitarios y no comunitarios, contribuyen a lo que algunos pensarían es la Torre de Babel pero que nosotros sabemos no es más que un foro de entendimiento internacional. La EUTI participa en un número muy elevado de programas de intercambio, la mayoría de ellos auspiciados y subvencionados por programas comunitarios como ERASMUS, LINGUA o TEMPUS. Se intercambian anualmente unos 120 estudiantes que realizan estudios en otros centros del extranjero, entre ellos algunos de los mejores del mundo en nuestro campo.

Catherine Way desarrolla el tema en otras páginas de este número.

La enseñanza a grupos tan diferentes, con distintas lenguas y formación y con distintas necesidades e intereses utilizando una misma clase plantea grandes retos al profesor. Afortunadamente estas nuevas realidades se producen en el contexto de una cooperación internacional en la educación que encuentra en el ámbito comunitario su máxima expresión y que se ocupa ya de la integración y homogeneización de contenidos y métodos de evaluación.

La participación de la EUTI en la Carrera Internacional de Lenguas Aplicadas "Europa" es un buen exponente del papel de vanguardia de la EUTI en el campo educativo. Estudiantes franceses, británicos y españoles realizan unos estudios conjuntos en centros de los tres países y reciben una triple titulación. Viejos sueños se realizan.

Dorothy Kelly amplía la información en su colaboración en este mismo número.

Notas:

1. "La Escuela tibbónica de traductores de Granada," en el número 3 de *Sendabar*, de próxima aparición.
2. Taurus, Madrid, 1965.
3. H. Van Hof: "Une nouvelle revue de traducción", en *Nouvelles de la Fit*, 4 (1990), 532.